



ROMÂNIA  
JUDEȚUL ARAD  
MUNICIPIUL ARAD  
CONSILIUL LOCAL

HOTĂRÂREA nr. 448  
din 22 august 2019

privind modificarea Hotărârii nr. 196/2019 a Consiliului Local al Municipiului Arad  
privind aprobarea încheierii unui Acord de înfrățire  
între Municipiul Arad, Județul Arad din România și Orașul Betleem din Palestina

Având în vedere inițiativa Primarului Municipiului Arad, exprimată prin Referatul de aprobare înregistrat cu nr. 64583/22.08.2019,

Analizând Raportul de specialitate înregistrat cu nr. 64584/22.08.2019, al Serviciului Programe Europene de Dezvoltare

Luând în considerare prevederile art. 37 alin. (1) din Regulamentul de organizare și funcționare al Consiliului Local al Municipiului Arad,

Analizând avizele comisiilor de specialitate ale Consiliului Local al Municipiului Arad,

Luând în considerare adoptarea hotărârii în unanimitate de voturi (19 consilieri prezenți din totalul de 23),

În temeiul drepturilor conferite de art. 129 alin. (1), alin. (2) lit. e), alin. (9) lit. b) și lit. c), alin. (14), art. 139 alin. (3) lit. f) din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr. 57/2019 privind Codul administrativ,

CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI ARAD  
HOTĂRÂȘTE

**Art. I.** Se aprobă modificarea Hotărârii nr. 196/2019 a Consiliului Local al Municipiului Arad privind aprobarea încheierii unui Acord de înfrățire între Municipiul Arad, Județul Arad din România și Orașul Betleem din Palestina, conform anexei, care face parte integrantă din prezenta hotărâre, după cum urmează:

**1.** Titlul documentului *Acord de înfrățire între Municipiul Arad, Județul Arad din România și Orașul Betleem din Palestina* se modifică după cum urmează: *Acord de înfrățire între Municipiul Betleem din Palestina și Municipiul Arad, Județul Arad din România.*

**2.** Preambulul noului document intitulat *Acord de înfrățire între Municipiul Betleem din Palestina și Municipiul Arad, Județul Arad din România* va fi următorul:

„Municipiul Betleem din Palestina, locul de naștere al lui Isus Christos și Municipiul Arad, Județul Arad din România, denumite în continuare „Părți”, dorind să deschidă noi posibilități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun menționate în prezentul Acord de înfrățire, au convenit următoarele:”

**Art. II.** Celelalte prevederi ale Hotărârii nr. 196/2019 a Consiliului Local al Municipiului Arad rămân neschimbate.

**Art. III.** Prezenta hotărâre se duce la îndeplinire de către Primarul Municipiului Arad, prin serviciile de specialitate din aparatul propriu și se comunică celor interesați prin Serviciul Administrație Publică Locală.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ  
SZABO Mihai-Iosif

Contrasemnează pentru legalitate  
p. SECRETAR GENERAL  
Sorin CONTRAȘ

## **ACORD DE ÎNFRĂȚIRE**

între Municipiul Betleem din Palestina  
și Municipiul Arad, Județul Arad din România

Municipiul Betleem din Palestina, locul de naștere al lui Isus Christos și Municipiul Arad, Județul Arad din România, denumite în continuare „Părți”, dorind să deschidă noi posibilități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun menționate în prezentul Acord de înfrățire, au convenit următoarele:

### **Articolul 1**

Părțile au convenit să stabilească relații de parteneriat potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

### **Articolul 2**

Ca atare, Părțile vor intensifica relațiile de colaborare în domeniile de interes comun (turistic, cultural, artistic, științific, educativ, sportiv, economic, social), prin utilizarea metodelor moderne de cooperare specifice stadiului actual de dezvoltare al țărilor lor.

### **Articolul 3**

Pe baza unor programe corespunzătoare, Părțile vor diversifica schimburile culturale demarate până acum și vor facilita, în acest scop, colaborarea între instituții culturale, organizații, asociații și ansambluri artistice, precum și contactul dintre persoanele implicate în activitățile artistice și culturale.

Părțile vor sprijini efectuarea unor schimburi de experiență între unitățile locale de învățământ, facilitând colaborarea dintre elevi, studenți, cadre didactice și cercetători din cele două comunități.

Părțile vor facilita organizarea de evenimente sportive și colaborarea dintre sportivi, echipe sportive și specialiști în domeniul sportului, care vor activa în cluburile sportive interesate.

### **Articolul 4**

Părțile vor dezvolta o cooperare economică reciproc avantajoasă și vor crea condiții favorabile pentru activități economice și comerciale.

Părțile vor sprijini dezvoltarea investițiilor și participarea agenților economici din cele două localități la târguri și expoziții organizate în țările lor, acordând o atenție deosebită activităților de cooperare și schimburilor comerciale cu agenți economici din alte state.

### **Articolul 5**

Părțile vor contribui la dezvoltarea societății civile prin sprijinirea organizațiilor, asociațiilor, instituțiilor neguvernamentale care sunt active în domeniul respectiv, indiferent de domeniul lor de activitate (social, protejarea mediului înconjurător, cultural, turistic), în vederea stabilirii relațiilor de colaborare.

## **Articolul 6**

Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului acord de înfrățire, în baza principiului reciprocității și în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

## **Articolul 7**

Prezentul Acord poate fi modificat, completat de comun acord, la solicitarea scrisă a oricăreia dintre Părți, urmând ca modificările sau completările să producă efecte de la data semnării.

Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de înfrățire printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea produce efecte de la data primirii notificării scrise.

Încetarea prezentului Acord de Înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel între Părți.

## **Articolul 8**

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de înfrățire se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

## **Articolul 9**

Prezentul Acord se încheie pentru o durată nedeterminată și produce efecte de la data semnării.

Semnat la Arad, la 22 August 2019, în două exemplare originale, fiecare exemplar în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

*Pentru*

**Municipiul Betleem  
din Palestina**

**PRIMAR  
Av. Anton Salman**

**PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ  
SZABO Mihai-Iosif**

*Pentru*

**Municipiul Arad,  
Județul Arad, România**

**PRIMAR  
Călin Bibarț**

**Contrasemnează pentru legalitate  
p. SECRETAR GENERAL  
Sorin CONTRAȘ**

Nr. 417/22/08.2019

HOTĂRÂREA nr. \_\_\_\_\_  
din \_\_\_\_\_ 2019

privind modificarea Hotărârii nr. 196/2019 a Consiliului Local al Municipiului Arad  
privind aprobarea încheierii unui Acord de înfrățire  
între Municipiul Arad, Județul Arad din România și Orașul Betleem din Palestina

Având în vedere inițiativa Primarului Municipiului Arad, exprimată prin Referatul de aprobare înregistrat cu nr. 64583/22.08.2019,

Analizând Raportul de specialitate înregistrat cu nr. 64584/22.08.2019, al Serviciului Programe Europene de Dezvoltare

Luând în considerare prevederile art. 37 alin. (1) din Regulamentul de organizare și funcționare al Consiliului Local al Municipiului Arad,

Analizând avizele comisiilor de specialitate ale Consiliului Local al Municipiului Arad,

În temeiul drepturilor conferite de art. 129, alin. (1), alin. (2) lit. e), alin. (9) lit. b) și lit. c), alin. (14), art. 139 alin. (3) lit. f) din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr. 57/2019 privind Codul administrativ,

CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI ARAD  
HOTĂRĂȘTE

**Art. I.** Se aprobă modificarea Hotărârii nr. 196/2019 a Consiliului Local al Municipiului Arad privind aprobarea încheierii unui Acord de înfrățire între Municipiul Arad, Județul Arad din România și Orașul Betleem din Palestina, conform anexei, care face parte integrantă din prezenta hotărâre, după cum urmează:

**1.** Titlul documentului *Acord de înfrățire între Municipiul Arad, Județul Arad din România și Orașul Betleem din Palestina* se modifică după cum urmează: *Acord de înfrățire între Municipiul Betleem din Palestina și Municipiul Arad, Județul Arad din România.*

**2.** Preambulul noului document intitulat *Acord de înfrățire între Municipiul Betleem din Palestina și Municipiul Arad, Județul Arad din România* va fi următorul:

*„Municipiul Betleem din Palestina, locul de naștere al lui Isus Christos și Municipiul Arad, Județul Arad din România, denumite în continuare „Părți”, dorind să deschidă noi posibilități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun menționate în prezentul Acord de înfrățire, au convenit următoarele:”*

**Art. II.** Celelalte prevederi ale Hotărârii nr. 196/2019 a Consiliului Local al Municipiului Arad rămân nemodificate.

**Art. III.** Prezenta hotărâre se duce la îndeplinire de către Primarul Municipiului Arad, prin serviciile de specialitate din aparatul propriu și se comunică celor interesați prin Serviciul Administrație Publică Locală.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,

SECRETAR,

## **ACORD DE ÎNFRĂȚIRE**

între Municipiul Betleem din Palestina  
și Municipiul Arad, Județul Arad din România

Municipiul Betleem din Palestina, locul de naștere al lui Isus Christos și Municipiul Arad, Județul Arad din România, denumite în continuare „Părți”, dorind să deschidă noi posibilități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun menționate în prezentul Acord de înfrățire, au convenit următoarele:

### **Articolul 1**

Părțile au convenit să stabilească relații de parteneriat potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

### **Articolul 2**

Ca atare, Părțile vor intensifica relațiile de colaborare în domeniile de interes comun (turistic, cultural, artistic, științific, educativ, sportiv, economic, social), prin utilizarea metodelor moderne de cooperare specifice stadiului actual de dezvoltare al țărilor lor.

### **Articolul 3**

Pe baza unor programe corespunzătoare, Părțile vor diversifica schimburile culturale demarate până acum și vor facilita, în acest scop, colaborarea între instituții culturale, organizații, asociații și ansambluri artistice, precum și contactul dintre persoanele implicate în activitățile artistice și culturale.

Părțile vor sprijini efectuarea unor schimburi de experiență între unitățile locale de învățământ, facilitând colaborarea dintre elevi, studenți, cadre didactice și cercetători din cele două comunități.

Părțile vor facilita organizarea de evenimente sportive și colaborarea dintre sportivi, echipe sportive și specialiști în domeniul sportului, care vor activa în cluburile sportive interesate.

### **Articolul 4**

Părțile vor dezvolta o cooperare economică reciproc avantajoasă și vor crea condiții favorabile pentru activități economice și comerciale.

Părțile vor sprijini dezvoltarea investițiilor și participarea agenților economici din cele două localități la târguri și expoziții organizate în țările lor, acordând o atenție deosebită activităților de cooperare și schimburilor comerciale cu agenți economici din alte state.

### **Articolul 5**

Părțile vor contribui la dezvoltarea societății civile prin sprijinirea organizațiilor, asociațiilor, instituțiilor neguvernamentale care sunt active în domeniul respectiv, indiferent de domeniul lor de activitate (social, protejarea mediului înconjurător, cultural, turistic), în vederea stabilirii relațiilor de colaborare.

### **Articolul 6**

Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului acord de înfrățire, în baza principiului reciprocității și în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

### **Articolul 7**

Prezentul Acord poate fi modificat, completat de comun acord, la solicitarea scrisă a oricăreia dintre Părți, urmând ca modificările sau completările să producă efecte de la data semnării.

Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de înfrățire printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea produce efecte de la data primirii notificării scrise.

Încetarea prezentului Acord de Înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel între Părți.

### **Articolul 8**

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de înfrățire se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

### **Articolul 9**

Prezentul Acord se încheie pentru o durată nedeterminată și produce efecte de la data semnării.

Semnat la Arad, la 22 August 2019, în două exemplare originale, fiecare exemplar în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

*Pentru*

**Municipiul Betleem  
din Palestina**

**PRIMAR  
Av. Anton Salman**

*Pentru*

**Municipiul Arad,  
Județul Arad, România**

**PRIMAR  
Călin Bibarț**

## **PRIMARUL MUNICIPIULUI ARAD**

Nr. 64583/22.08.2019

În temeiul prevederilor articolului 136, alin (1) din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr.57/2019 privind Codul administrativ și ale Regulamentului de Organizare și Funcționare al Consiliului Local al Municipiului Arad, aprobat prin Hotărârea nr. 149/2012, propun aprobarea de către Consiliul Local al Municipiului Arad a proiectului de hotărâre cu următorul obiect: *modificarea Hotărârii Consiliului Local al Municipiului Arad nr. 196 din 16 aprilie 2019 privind aprobarea încheierii unui Acord de înfrățire între Municipiul Arad, Județul Arad din România și Orașul Betleem din Palestina*, în susținerea căruia formulez următorul:

### **REFERAT DE APROBARE**

Prin Hotărârea nr. 196 din 16 aprilie 2019, Consiliul Local al Municipiului Arad a aprobat încheierea unui acord de înfrățire între Municipiul Arad, Județul Arad din România și Orașul Betleem din Palestina, inclusiv textul acordului propus spre semnare.

Primarul Municipiului Betleem, domnul Anton Salman, a propus revizuirea textului acordului, prin inserarea unei sintagme în fraza introductivă a acestuia, după numele localității Betleem, și anume: „locul de naștere al lui Isus Christos”.

De asemenea, ținând seama de importanța istorică, religioasă și culturală a orașului Betleem, s-a solicitat inversarea ordinii în care sunt menționate cele două localități, atât în titlul acordului, cât și în cuprinsul acestuia.

Având în vedere cele de mai sus, propun:

Adoptarea de către Consiliul Local al Municipiului Arad a unei hotărâri privind *modificarea Hotărârii nr. 196 din 16 aprilie 2019 privind aprobarea încheierii unui Acord de înfrățire între Municipiul Arad, Județul Arad din România și Orașul Betleem din Palestina*

**PRIMAR,**  
**Călin Bibart**

## RAPORT DE SPECIALITATE

**Referitor la:** Referatul de aprobare înregistrat cu nr. 64583/22.08.2019 al domnului Călin Bibarț, Primarul Municipiului Arad

**Obiect:** Propunerea privind *modificarea Hotărârii nr. 196 din 16 aprilie 2019 privind aprobarea încheierii unui Acord de înfrățire între Municipiul Arad, Județul Arad din România și Orașul Betleem din Palestina.*

În anul 2018, reprezentanții localităților Arad și Betleem au decis semnarea unui acord de înfrățire și identificarea unor domenii de interes comun pentru intensificarea colaborării. Textul acordului de înfrățire a fost convenit între cele două părți, iar pentru acesta Municipiul Arad a obținut avizul conform al Ministerului Afacerilor Externe și al Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice, în conformitate cu prevederile art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, cu modificările și completările ulterioare.

Consiliul Local al Municipiului Arad a emis Hotărârea nr. 196 din 16 aprilie 2019 privind aprobarea încheierii unui acord de înfrățire între Municipiul Arad, Județul Arad din România și Orașul Betleem din Palestina.

Semnarea acordului de înfrățire a fost stabilită pentru data de 22 august 2019, în cadrul ședinței festive a Consiliului Local al Municipiului Arad prilejuite de Zilele Aradului.

În cadrul discuțiilor premergătoare semnării acordului, Primarul Municipiului Betleem, domnul Anton Salman, a propus revizuirea textului acestui document, prin inserarea sintagmei „locul de naștere al lui Isus Christos” în preambulul acestuia, după numele localității Betleem.

De asemenea, domnul primar Anton Salman a solicitat inversarea ordinii în care sunt menționate cele două localități, atât în titlul acordului, cât și în cuprinsul acestuia, ținând seama de importanța istorică, religioasă și culturală a orașului Betleem.

Având în vedere cele prezentate mai sus,

### PROPUNEM

adoptarea unei hotărâri de consiliu cu următorul obiect:

1. Modificarea *Hotărârii nr. 196 din 16 aprilie 2019 privind aprobarea încheierii unui Acord de înfrățire între Municipiul Arad, Județul Arad din România și Orașul Betleem din Palestina.*

2. Titlul documentului *Acord de înfrățire între Municipiul Arad, Județul Arad din România și Orașul Betleem din Palestina* se modifică după cum urmează: *Acord de înfrățire între Municipiul Betleem din Palestina și Municipiul Arad, Județul Arad din România.*

3. Preambulul noului document intitulat *Acord de înfrățire între Municipiul Betleem din Palestina și Municipiul Arad, Județul Arad din România* va fi următorul:

„*Municipiul Betleem din Palestina, locul de naștere al lui Isus Christos și Municipiul Arad, Județul Arad din România, denumite în continuare „Părți”, dorind să deschidă noi posibilități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun menționate în prezentul Acord de înfrățire, au convenit următoarele:*”

Director executiv  
Elena Portaru

Șef serviciu  
Laura Bocancios